

Nr 214.

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande
av Sveriges anslutning till Europarådet.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikes-
ärenden för den 6 maj 1949 vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att
bifalla det förslag om vars avlåtande till riksdagen föredragande departe-
mentschefen hemställt.

Under Hans Maj:ts
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

GUSTAF ADOLF.

Nils Quensel.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 6 maj 1949.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, ANDERSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anför t. f. ministern för utrikes ärendena följande.

Ett initiativ till bildandet av en organisation för närmare samarbete mellan Europas stater har utgått från de i den s. k. Brysselpakten av den 17 mars 1948 sammanslutna fem staterna Belgien, Frankrike, Luxemburg, Nederländerna och Storbritannien, i det att dessa staters konsultativa råd i oktober 1948 beslöt att tillsätta en kommitté med uppgift att studera, vilka åtgärder som kunde vidtagas för att uppnå ett större mått av enhet mellan Europas stater. Kommittén, vars ordförande var presidenten i franska nationalförsamlingen Edouard Herriot, avlämnade sin rapport i januari 1949. På grundval av denna avgav Brysselmakternas konsultativa råd den 28 januari 1949 ett principuttalande, vari fastställdes önskvärdheten av att det upprättades ett Europaråd, bestående av en ministerkommitté och en rådgivande församling. Samtidigt uppdrogs åt Brysselmakternas permanenta kommission att närmare utforma grunddragen i det sålunda tänkta Europarådets organisation. Sedan den permanenta kommissionen den 5 februari 1949 framlagt vissa rekommendationer i ämnet, inbjödo Brysselmakterna den 7 mars 1949 följande fem andra stater att delta i en konferens om upprättande av ett Europaråd, nämligen Danmark, Irland, Italien, Norge och Sverige.

Samtliga ifrågavarande fem stater antogo inbjudningen, varefter konferensen med början den 28 mars 1949 ägde rum i London. Under en första del av konferensen företrädde Storbritannien av olika representanter för Foreign Office och de övriga deltagande nio staterna av sina beskickningschefer i London, biträdda av juridiska experter. Sedan resultatet av dessa ombuds överläggningar underställts de olika staternas regeringar, samlades vederbörande utrikesministrar den 3 maj 1949 i London och överenskommo efter ytterligare förhandlingar om här bifogade stadga för Europarådet, vilken de även den 5 maj 1949 på sina regeringars vägnar underskrevo med förbehåll om ratifikation.

Angående den allmänna innebörden av den sålunda upprätlade stadgan må till en början framhållas, att i *stadgans inledning*, efter ett uttalande om att en på rättvisa och mellanfolkligt samarbete grundad fred är nödvändig för mänsklighetens och civilisationens fortbestånd följer en bekännelse till demokratin, vilken därvid definieras såsom främst grundad på personlig och politisk frihet samt på rättssamhället. I inledningens fortsättning uttalas, att det för upprätthållandet och utvecklandet av dessa ideal och för befordrandet av gemensamma ekonomiska och sociala framsteg erfordras en fastare enhet mellan alla likasinnade europeiska stater. Med hänsyn härtill har det, enligt vad i inledningen vidare säges, befunnits nödvändigt att utan dröjsmål upprätta en organisation av europeiska stater, bestående av en kommitté, sammansatt av representanter för regeringarna (ministerkommitté) och en rådgivande församling.

I *art. 1* av stadgan fastställs därefter som *Europarådets syfte* att åstadkomma en fastare enhet mellan medlemsstaterna för att trygga och förverkliga de ideal och principer, som utgöra deras gemensamma arvedel, och underlätta deras ekonomiska och sociala framsteg. Dessa syftemål skola fullföljas genom överläggningar i frågor av gemensamt intresse samt genom överenskommelser och samordnade insatser på de ekonomiska, sociala, kulturella, vetenskapliga, juridiska och administrativa områdena ävensom genom värnandet och utvecklandet av de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna. Anslutning till Europarådet skall icke medföra någon inskränkning i medlemsstaternas bidrag till arbetet inom Förenta Nationerna eller andra internationella organisationer eller sammanlutningar, som de kunna tillhöra. Slutligen har fastslagits, att frågor, som röra medlemsstaternas försvar, icke falla inom Europarådets kompetens.

Artiklarna 2—9 innehålla regler om *medlemskap i Europarådet*. Ursprungliga medlemmar i detta äro de tio stater, som upprättat stadgan (*art. 2*). Varje medlem är enligt *art. 3* pliktig att godtaga principerna om rättssamhället samt om mänskliga rättigheter och om grundläggande friheter för alla ävensom att uppriktigt och verksamt medarbeta vid förverkligandet av Europarådets i *art. 1* angivna syftemål. I *art. 4* stadgas, att varje europeisk stat, som kan antagas vara i stånd till och villig att uppfylla bestämmelserna i *art. 3*, skall kunna av ministerkommittén inbjudas att bli medlem av Europarådet. Vidare skall enligt *art. 5* under särskilda omständigheter ett europeiskt land, som likaledes kan antagas vara i stånd till och villigt att efterkomma *art. 3*, kunna inbjudas att bli associerad medlem av Europarådet. En sådan associerad medlem skall vara berättigad till representation i den rådgivande församlingen, men däremot icke i ministerkommittén. Detta stadgande kan tänkas få betydelse t. ex. för Tyskland, så länge detta land förblir ockuperat. Av övriga bestämmelser i detta avsnitt må nämnas, att enligt *art. 8* en medlem av Europarådet, som allvarligt kränkt *art. 3*, av ministerkommittén skall kunna uppmanas att utträda ur organisationen; om uppmaningen ej efterkommes, äger ministerkommittén ändock besluta, att staten i fråga upphört att vara medlem av Europarådet.

Enligt *art. 10* skola *Europarådets organ* vara ministerkommittén och den rådgivande församlingen, varjämte till dessas tjänst skall finnas ett sekretariat. I *art. 11* föreskrives, att Europarådets säte skall vara i Strasbourg. Innebörden härav är, att sekretariatet skall vara förlagt till denna stad och att den rådgivande församlingens ordinarie årliga möten skola hållas där, såframt ej ministerkommittén och församlingen besluta annorlunda (*art. 33*). Ministerkommittén skall ha frihet att förlägga sina sammanträden till annan ort än Strasbourg (*art. 21*). Vidare skall församlingen kunna inkallas till extra möte på ort, som ministerkommittén och församlingens ordförande i samråd besluta (*art. 34*). Angående vilka språk, som skola få komma till användning inom Europarådet, säger *art. 12*, att organisationens officiella språk äro franska och engelska samt att i arbetsordningarna för ministerkommittén och församlingen skall bestämmas, under vilka omständigheter och på vilka villkor andra språk skola få användas.

Om *ministerkommittén* finnas närmare bestämmelser i *art. 13—21*. Varje till Europarådet ansluten stat, utom i *art. 5* omnämnda associerade medlemmar, är berättigad till ett ombud i ministerkommittén, och varje ombud har en röst. Ombudet skall vara vederbörande stats utrikesminister. Vid förfall för denne, eller då omständigheterna eljest göra det önskvärt, skall en ersättare kunna utses. Såvitt möjligt skall ersättaren tillhöra regeringen (*art. 14*). Ministerkommitténs uppgift har i *art. 15* angivits skola vara att, antingen på eget initiativ eller på framställning av församlingen, överväga lämpliga åtgärder för att förverkliga Europarådets syftemål, däribland upprättandet av konventioner och antagandet av gemensam politik i särskilda frågor. Då så befinnes lämpligt, skall ministerkommitténs beslut kunna få formen av rekommendationer till medlemsstaternas regeringar. Enligt *art. 20* kräves för beslut i vissa uppräknade viktigare frågor enhällighet mellan samtliga i omröstningen deltagande ombud i ministerkommittén, vilka dessutom måste utgöra mera än hälften av alla ombud med rätt till säte i kommittén. Bland hithörande frågor märkas främst rekommendationer till regeringarna enligt *art. 15*. I övrigt gäller som huvudregel, att ministerkommitténs beslut skola fattas med två tredjedelar av de avgivna rösterna, vilka tillika skola härröra från mera än hälften av alla ombud med rätt till säte i kommittén. Inbjudan av ny medlem i Europarådet erfordrar emellertid bifall från två tredjedelar av samtliga ombud med rätt till säte i kommittén. Beträffande beslut i procedurfrågor och närstående ämnen kräves endast en enkel majoritet av samtliga ombud och sålunda icke två tredjedelar av de avgivna rösterna. Ministerkommittén skall sammanträda före varje församlingsmöte och under början av mötet samt därutöver så ofta ministerkommittén själv finner för gott. Sammanträdena äro icke offentliga, med mindre ministerkommittén särskilt beslutar härom (*art. 21*). Vid varje församlingsmöte skall ministerkommittén avgiva redogörelse för sin verksamhet (*art. 19*).

Angående *den rådgivande församlingen* meddelas föreskrifter i *art. 22—35*. I *art. 22* definieras församlingen såsom Europarådets överläggande or-

gan med uppgift att diskutera frågor, som enligt stadgan falla under dess kompetens, och att framlägga sina beslut i form av rekommendationer till ministerkommittén. Enligt *art. 23* skall församlingen diskutera och framlägga rekommendationer i alla frågor inom området för Europarådets uppgifter, som antingen av ministerkommittén hänskjutas till församlingen med begäran om dess yttrande eller också på församlingens förslag av ministerkommittén godkännas för uppförande på församlingens dagordning. Vid fattandet av beslut i nu nämnda avseenden skall ministerkommittén taga hänsyn till det arbete, som utföres av andra mellanstatliga europeiska organisationer, till vilka några eller alla av Europarådets medlemmar äro anslutna. Beträffande antalet ombud i församlingen har i *art. 26* skett en uppdelning av medlemsstaterna efter storleksordning sålunda, att Frankrike, Italien och Storbritannien tillerkänts 18 ombud vardera, Belgien, Nederländerna och Sverige 6, Danmark, Irländska Republiken och Norge 4 samt Luxemburg 3. Varje ombud skall äga en röst. Vid inbjudan av en ny medlemsstat skall enligt *art. 6* ministerkommittén bestämma det antal ombud i församlingen, som staten i fråga skall vara berättigad till. Genom ett stadgande i *art. 25* har åt varje medlemsstats regering lämnats fria händer att bestämma, på vad sätt dess ombud i församlingen skola utses. Dock gäller, att ombuden måste vara medborgare i den stat, de skola företräda och att de icke få tillhöra ministerkommittén. Enligt samma artikel skall vidare för varje ombud i församlingen kunna utses en suppleant, som i ombudets frånvaro äger taga säte i församlingen. I vilken utsträckning ministerkommitténs medlemmar skola äga deltaga i församlingens förhandlingar skall av kommittén bestämmas i särskild ordning (*art. 27*). För församlingens beslut skall en i *art. 29* upptagen huvudregel erfordras två tredjedelar av de afgivna rösterna. Beträffande procedurfrågor och dylikt kan församlingen enligt *art. 30* föreskriva andra majoritetsregler. I *art. 32* föreskrives, att församlingen skall inkallas till ordinarie möte en gång om året på tid, som församlingen själv skall bestämma under hänsynstagande såvitt möjligt till att den icke sammanfaller med tiden för riksdagssessionerna i medlemsstaterna eller för Förenta Nationernas generalförsamlings möten. Under inga förhållanden skall det ordinarie mötet pågå längre än en månad, såvida icke ministerkommittén och församlingen i förening besluta annorlunda. Enligt *art. 34* skall församlingen kunna inkallas även till extra möten enligt beslut av ministerkommittén i samråd med församlingens president. Församlingens förhandlingar skola enligt *art. 35* som regel äga rum offentligt.

Angående *Europarådets sekretariat* föreskrives i *art. 36* bl. a., att sekretariatet skall bestå av en generalsekreterare och en ställföreträdande generalsekreterare, vilka skola utses av församlingen på förslag av ministerkommittén, samt av övrig erforderlig personal, vilken skall anställas av generalsekreteraren enligt blivande administrativa föreskrifter.

Kostnaderna för Europarådet skola enligt *art. 38* fördelas på medlemsstaterna i förhållande till deras folkmängd. Dock gäller, att varje medlemsstat själv skall bestrida kostnaderna för sin representation i ministerkommittén och församlingen.

Av övriga bestämmelser i stadgan må slutligen nämnas, att enl. *art. 40* signatärmakterna åtaga sig att så snart som möjligt träffa särskilda överenskommelser om de privilegier och den rättsliga okränkbarhet för Europarådet och dess organ, som rimligen erfordras för att dessa skola kunna fylla sina uppgifter.

I *art. 42* föreskrives, att stadgan skall ratificeras och att den skall träda i kraft sedan sju ratifikationsinstrument blivit deponerade.

Samtidigt med stadgan har upprättats en särskild överenskommelse om inrättande av en förberedande kommission med uppgift att göra det möjligt för Europarådet att träda i verksamhet omedelbart efter stadgans ikraftträdande. I denna överenskommelse har bl. a. bestämts, att varje stat vid deponerandet av sitt ratifikationsinstrument skall för de första kostnaderna för Europarådet inbetala en provisoriskt uträknad summa såsom förskott på det första årshidraget.

Departementschefen.

Såsom av den föregående redogörelsen framgår, ha signatärstaterna till den s. k. Bryssel-pakten tagit initiativet till bildandet av en ny internationell organisation för europeiska stater. På en preliminär förfrågan, huruvida svenska regeringen vore intresserad av att deltaga i överläggningar om en dylik organisations bildande och om stadgan för densamma gav regeringen, efter utrikesnämndens hörande, ett jakande svar. Vid de överläggningar, som sedan ägt rum i London mellan representanter för tio stater, har enighet vunnits om att bilda ett »Europaråd», såsom den nya organisationen kallas. Vidare har vid Londonkonferensen samförstånd uppnåtts om stadgan för Europarådet. Ett avtal, innefattande denna stadga, har undertecknats av representanter för regeringarna. I avtalet ingår en klausul om ratifikation, varav för Sveriges del följer, att avtalet blir bindande först sedan Kungl. Maj:t, efter riksdagens hörande, ratificerat detsamma.

Det tilltänkta Europarådet skall enligt stadgarna syssla med ekonomiska, sociala, kulturella, vetenskapliga, juridiska och administrativa ämnen. Dess mål är dels att skydda och förverkliga sådana värden som mänskliga rättigheter, politisk frihet och rättslig ordning, dels att verka för ekonomiskt och socialt framåtskridande.

Eftersom en allmän uppfattning torde ha varit att Europarådet skulle få sitt huvudsakliga verksamhetsfält på den ekonomiska politikens område, kan det frågas, huruvida ett verkligt behov av en ny europeisk organisation finnes vid sidan av redan bestående organ. Förenta Nationernas ekonomiska Europakommission, som har sitt säte i Genève, verkställer ingående undersökningar av det ekonomiska läget i Europa och behandlar dessutom en rad av praktiska, ekonomiska uppgifter. Den i samband med Marshall-hjälpen tillkomna Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, som har sitt säte i Paris, har närmast till uppgift att utarbeta och genomföra ett gemensamt återuppbyggnadsprogram. Medan de östeuropeiska staterna — frånsett Grekland och Turkiet — avböjt att ingå i sistnämnda organisa-

tion, deltaga de som bekant i Genèvekommissionens verksamhet. Ytterligare må erinras om den internationella handelsorganisation, som skall finnas enligt den s. k. Havannastadgan och som har att befatta sig med frågor om utrikeshandel, konkurrensrestriktioner m. m.

Det nya Europarådet skall i princip icke inkräkta på de befintliga organisationernas arbetsfält. De aktuella återuppbyggnadsfrågorna torde framdeles som hittills komma att koncentreras till Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete. Sistnämnda organisation har dessutom redan upptagit till utredning vissa ekonomiska spörsmål på längre sikt, exempelvis tullunionsproblemet.

Europarådet utgör tillsvidare en mera begränsad grupp av stater än någon av de förut nämnda organisationerna. Härmed sammanhänger den betydelse, som enligt stadgan skall tillmätas medlemsstaternas anslutning till en demokratisk livssyn. Då det förutsattes för medlemskap, att vederbörande stat godtager principerna om rättslig ordning, om individernas mänskliga rättigheter och grundläggande friheter, får detta anses innebära, att medlemsstaterna skola i praktiken erkänna de medborgerliga rättigheter, som tillhöra varje äkta demokratiskt statskick: allmän rösträtt, yttrandefrihet, tryckfrihet, församlings- och föreningsrätt. Kravet på rättslig ordning innefattar tydligen såväl ordnade rättsförhållanden överhuvud som trygghet för de enskilda mot godtycklig behandling av myndigheterna.

Huruvida den nya organisationen kan finna ett lämpligt arbetsfält och inom detta göra värdefulla insatser, kommer att i hög grad bero av medlemsstaternas initiativförmåga och intresse för samarbete. Jag finner det i varje fall naturligt, att Sverige ansluter sig även till denna organisation och för sin del medverkar till att göra dess program till en realitet.

Liksom Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete har Europarådet två organ, i stadgan kallade ministerkommittén och församlingen. Betydande olikheter föreligga dock i avseende på strukturen av de organ, genom vilka de bägge sammanslutningarna verka.

Europarådets ministerkommitté består av representanter för samtliga anslutna staters regeringar, regelmässigt utrikesministrarna, och är icke såsom Parisorganisationens exekutivkommitté ett organ, till vilket ett mindre antal medlemsstater väljes.

En nyhet i Europarådets struktur är vidare, att det andra organet, församlingen, skall bestå av delegater med individuell rösträtt. Antalet varierar med statens befolkningstal. Delegationen för en medlemsstat skall alltså ej uppträda kollektivt eller vara bunden av regeringens instruktioner. Härigenom blir församlingen i högre grad ett fritt forum för meningsbrytningar än om det system hade valts, som tillämpas inom Förenta Nationerna. En konsekvens av anordningen blir å andra sidan, att delegationernas medlemmar i intet avseende binda sina regeringar.

Beträffande utseendet av delegerade i församlingen lämnar stadgan stor frihet åt de olika medlemsstaterna att välja den procedur, som befinnes lämplig. För Sveriges del vill jag förorda, att riksdagens kamrar var för sig

välja tre delegater bland kammarens ledamöter samt personliga suppleanter för envar av dem. Mandattiden torde lämpligen bestämmas till ett år i sänder. Det torde få ankomma på Kungl. Maj:t att genom skrivelse till riksdagen årligen anhålla, att delegater utses.

I fråga om kostnaderna för Sveriges medverkan i Europarådet är det ännu icke möjligt att framlägga några specificerade anslagskrav. Jag förutsätter emellertid, att kostnaderna för Sveriges representation i ministerkommittén och den rådgivande församlingen skola få bestridas från förslagsanslaget till särskilda förhandlingar med främmande makter samt att även Sveriges bidrag till Europarådets gemensamma kostnader, därest icke riksdagen finner anledning till erinran häremot, skall få utgå från samma anslag intill dess att riksdagen kan besluta annorlunda.

Med hänsyn till frågans beskaffenhet och önskvärdheten av en snabb behandling därav torde proposition i ämnet böra framläggas redan vid innevarande riksdag, oaktat den ordinarie propositionstiden utgått.

Under åberopande av det sålunda anförda får jag föreslå, att Europarådets stadga måtte föreläggas riksdagen och hemställer alltså

att Kungl. Maj:t måtte genom proposition föreslå riksdagen att godkänna Sveriges anslutning till stadgan.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten, att proposition av den lydelse, bilaga vid detta protokoll utvisar, skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Olof Kaijser.

Bilaga.

Europarådets stadga.

**Engelsk och fransk text med
svensk översättning.**

Statute of the Council of Europe.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Irish Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Convinced that the pursuit of peace based upon justice and international co-operation is vital for the preservation of human society and civilisation;

Reaffirming their devotion to the spiritual and moral values which are the common heritage of their peoples and the true source of individual freedom, political liberty and the rule of law, principles which form the basis of all genuine democracy;

Believing that, for the maintenance and further realisation of these ideals and in the interests of economic and social progress, there is need of a closer unity between all like-minded countries of Europe;

Considering that, to respond to this need and to the expressed aspirations of their peoples in this regard, it is necessary forthwith to create an organisation which will bring European States into closer association;

Have in consequence decided to set up a Council of Europe consisting of a Committee of representatives of Governments and of a Consultative Assembly, and have for this purpose adopted the following Statute:—

Statut du Conseil de l'Europe.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, de la République Irlandaise, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord;

Persuadés que la consolidation de la paix fondée sur la justice et la coopération internationale est d'un intérêt vital pour la préservation de la société humaine et de la civilisation;

Inébranlablement attachés aux valeurs spirituelles et morales qui sont le patrimoine commun de leurs peuples et qui sont à l'origine des principes de liberté individuelle, de liberté politique et de prééminence du Droit, sur lesquels se fonde toute démocratie véritable;

Convaincus qu'afin de sauvegarder et de faire triompher progressivement cet idéal et de favoriser le progrès social et économique, une union plus étroite s'impose entre les pays européens qu'animent les mêmes sentiments;

Considérant qu'il importe dès maintenant, en vue de répondre à cette nécessité et aux aspirations manifestes de leurs peuples, de créer une organisation groupant les États européens dans une association plus étroite;

Ont en conséquence décidé de constituer un Conseil de l'Europe comprenant un Comité de représentants des Gouvernements et une Assemblée Consultative; et à cette fin, ont adopté le présent Statut.

(Översättning.)

Europarådets stadga.

Regeringarna i Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Franska Republiken, Irländska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Det Förenade Konungariket Storbritannien och Norra Irland

äro övertygade om att befästandet av en på rättvisa och mellanfolkligt samarbete grundad fred är ett livsvillkor för mänskligheten och civilisationen;

bekänna sig ånyo till de andliga och moraliska värden, vilka äro deras folks gemensamma arv och ur vilka personlig och politisk frihet samt lagbundet samhällsskick framvuxit, begrepp som utgöra grundvalarna för varje verklig demokrati;

anse att det, för att upprätthålla och fullfölja dessa ideal samt för att befordra ekonomiska och sociala framsteg, erfordras en fastare enhet mellan alla Europas likasinnade folk;

finna att det, för att tillgodose detta behov och de önskemål i sådan riktning, som deras folk givit till känna, är nödvändigt att utan dröjsmål skapa en organisation, som knyter Europas stater närmare till varandra; samt

hava följaktligen beslutat att upprätta ett Europaråd, bestående av en kommitté av regeringsrepresentanter och en rådgivande församling, samt hava härför antagit följande stadga.

CHAPTER I

Aim of the Council of Europe.

Article 1.

(a) The aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress.

(b) This aim shall be pursued through the organs of the Council by discussion of questions of common concern and by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms.

(c) Participation in the Council of Europe shall not affect the collaboration of its Members in the work of the United Nations and of other international organisations or unions to which they are parties.

(d) Matters relating to National Defence do not fall within the scope of the Council of Europe.

CHAPTER II.

Membership.

Article 2.

The Members of the Council of Europe are the Parties to this Statute.

Article 3.

Every Member of the Council of Europe must accept the principles of the rule of law and of the enjoyment by all persons within its jurisdiction of human rights and fundamental freedoms, and collaborate sincerely and effectively in the realisation of the aim of the Council as specified in Chapter I.

CHAPITRE I.

But du Conseil de l'Europe.

Article 1^{er}.

(a) Le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social.

(b) Ce but sera poursuivi au moyen des organes du Conseil, par l'examen des questions d'intérêt commun, par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif, ainsi que par la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

(c) La participation des Membres aux travaux du Conseil de l'Europe ne doit pas affecter la contribution à l'oeuvre des Nations Unies et des autres organisations ou unions internationales auxquelles ils sont parties.

(d) Les questions relatives à la Défense Nationale ne sont pas de la compétence du Conseil de l'Europe.

CHAPITRE II.

Composition.

Article 2.

Les Membres du Conseil de l'Europe sont les Parties au présent Statut.

Article 3.

Tout Membre du Conseil de l'Europe reconnaît le principe de la prééminence du Droit et le principe en vertu duquel toute personne placée sous sa juridiction doit jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il s'engage à collaborer sincèrement et activement à la poursuite du but défini au Chapitre I^{er}.

KAPITEL I.

Europarådets syfte.

Artikel 1.

a) Europarådets syfte är att åvägabringa en fastare enhet mellan dess medlemmar i ändamål att skydda och förverkliga de ideal och principer, vilka utgöra deras gemensamma arv, och att underlätta deras ekonomiska och sociala framåtskridande.

b) Detta syfte skall med hjälp av Europarådets organ fullföljas genom dryftandet av frågor av gemensamt intresse, genom avslutandet av överenskommelser och samfällt handlande på de ekonomiska, sociala, kulturella, vetenskapliga, juridiska och administrativa områdena samt genom värnandet och utvecklandet av de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna.

c) Medlemskap i Europarådet skall icke medföra några inskränkningar i medlemmarnas bidrag till arbetet inom Förenta Nationerna och andra internationella organisationer eller förbund, till vilka de äro anslutna.

d) Frågor rörande medlemmarnas försvar falla icke inom Europarådets kompetens.

KAPITEL II.

Medlemskap.

Artikel 2.

Medlemmar av Europarådet äro de som anslutit sig till denna stadga.

Artikel 3.

Medlem av Europarådet skall godkänna principen om ett lagbundet samhällsskick ävensom principen, att alla individer inom medlemmens område skola åtnjuta de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, samt skall uppriktigt och verksamt samarbeta med övriga medlemmar för fullföljandet av Europarådets syfte, sådant detta angivits i kapitel I.

Article 4.

Any European State, which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3, may be invited to become a Member of the Council of Europe by the Committee of Ministers. Any State so invited shall become a Member on the deposit on its behalf with the Secretary-General of an instrument of accession to the present Statute.

Article 5.

(a) In special circumstances, a European country, which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3, may be invited by the Committee of Ministers to become an Associate Member of the Council of Europe. Any country so invited shall become an Associate Member on the deposit on its behalf with the Secretary-General of an instrument accepting the present Statute. An Associate Member shall be entitled to be represented in the Consultative Assembly only.

(b) The expression »Member» in this Statute includes an Associate Member except when used in connexion with representation on the Committee of Ministers.

Article 6.

Before issuing invitations under Articles 4 or 5 above, the Committee of Ministers shall determine the number of representatives on the Consultative Assembly to which the proposed Member shall be entitled and its proportionate financial contribution.

Article 7.

Any Member of the Council of Europe may withdraw by formally notifying the Secretary-General of its intention to do so. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified, if the notification is given during the first nine months of that financial year. If the notification is given in the last three months of the financial

Article 4.

Tout État européen considéré comme capable de se conformer aux dispositions de l'article 3, et comme en ayant la volonté, peut être invité par le Comité des Ministres à devenir Membre du Conseil de l'Europe. Tout État ainsi invité aura la qualité de Membre dès qu'un instrument d'adhésion au présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général.

Article 5.

(a) Dans des circonstances particulières, un pays européen considéré comme capable de se conformer aux dispositions de l'article 3 et comme en ayant la volonté, peut être invité par le Comité des Ministres à devenir Membre Associé du Conseil de l'Europe. Tout pays ainsi invité aura la qualité de Membre Associé dès qu'un instrument d'acceptation du présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général. Les Membres Associés ne peuvent être représentés qu'à l'Assemblée Consultative.

(b) Le terme »Membre» employé dans le présent Statut vise également Membres Associés, sauf en ce qui concerne la représentation au Comité des Ministres.

Article 6.

Avant d'adresser l'invitation prévue aux articles 4 ou 5 ci-dessus, le Comité des Ministres fixe le nombre des sièges à l'Assemblée Consultative auxquels le futur Membre aura droit et sa quote-part de contribution financière.

Article 7.

Tout Membre du Conseil de l'Europe peut s'en retirer en notifiant sa décision au Secrétaire Général. La notification prendra effet à la fin de l'année financière en cours, si elle est intervenue dans les neuf premiers mois de cette année, et à la fin de l'année financière suivante, si elle est intervenue dans les trois derniers mois.

Artikel 4.

Varje europeisk stat, som kan antagas vara i stånd till och villig att uppfylla bestämmelserna i artikel 3, må av ministerkommittén inbjudas att bli medlem av Europarådet. Sålunda inbjuden stat blir medlem genom att för dess räkning ett anslutningsinstrument avseende denna stadga deponeras hos generalsekreteraren.

Artikel 5.

a) Under särskilda förhållanden må ett europeiskt land, som kan antagas vara i stånd till och villigt att uppfylla bestämmelserna i artikel 3, av ministerkommittén inbjudas att bli associerad medlem av Europarådet. Sålunda inbjudet land blir associerad medlem genom att för dess räkning ett anslutningsinstrument avseende denna stadga deponeras hos generalsekreteraren. Associerad medlem äger icke rätt till representation annat än i den rådgivande församlingen.

b) I denna stadga förstås med »medlem» jämväl associerad medlem, utom när fråga är om representation i ministerkommittén.

Artikel 6.

Före utfärdandet av inbjudan enligt artikel 4 eller artikel 5 skall ministerkommittén fastställa det antal ombud i den rådgivande församlingen, vartill den blivande medlemmen skall vara berättigad, ävensom andelstalet för medlemmens finansiella bidrag.

Artikel 7.

Medlem av Europarådet äger utträda därur genom anmälan av sitt beslut härom till generalsekreteraren. Utträde räknas ske vid utgången av det budgetår, varunder anmälan göres, om detta sker under någon av budgetårets första nio månader. Göres anmälan under någon av budgetårets tre sista månader, räknas utträ-

year, it shall take effect at the end of the next financial year.

Article 8.

Any Member of the Council of Europe, which has seriously violated Article 3, may be suspended from its rights of representation and requested by the Committee of Ministers to withdraw under Article 7. If such Member does not comply with this request, the Committee may decide that it has ceased to be a Member of the Council as from such date as the Committee may determine.

Article 9.

The Committee of Ministers may suspend the right of representation on the Committee and on the Consultative Assembly of a Member, which has failed to fulfil its financial obligation, during such period as the obligation remains unfulfilled.

CHAPTER III.

General.

Article 10.

The organs of the Council of Europe are:

- (i) the Committee of Ministers;
- (ii) the Consultative Assembly.

Both these organs shall be served by the Secretariat of the Council of Europe.

Article 11.

The seat of the Council of Europe is at Strasbourg.

Article 12.

The official languages of the Council of Europe are English and French. The rules of procedure of the Committee of Ministers and of the Consultative Assembly shall determine in what circumstances and under what conditions other languages may be used.

Article 8.

Tout Membre du Conseil de l'Europe qui enfreint gravement les dispositions de l'article 3 peut être suspendu de son droit de représentation et invité par le Comité des Ministres à se retirer dans les conditions prévues à l'article 7. S'il n'est pas tenu compte de cette invitation, le Comité peut décider que le Membre dont il s'agit a cessé d'appartenir au Conseil à compter d'une date que le Comité fixe lui-même.

Article 9.

Si un Membre n'exécute pas ses obligations financières, le Comité des Ministres peut suspendre son droit de représentation au Comité et à l'Assemblée Consultative, aussi longtemps qu'il n'aura pas satisfait aux dites obligations.

CHAPITRE III.

Dispositions Générales

Article 10.

Les organes du Conseil de l'Europe sont:

- (i) Le Comité des Ministres,
- (ii) L'Assemblée Consultative.

Ces deux organes sont assistés par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Article 11.

Le siège du Conseil de l'Europe est fixé à Strasbourg.

Article 12.

Les langues officielles du Conseil de l'Europe sont le français et l'anglais. Les règlements intérieurs du Comité des Ministres et de l'Assemblée Consultative détermineront les circonstances et les conditions dans lesquelles d'autres langues pourront être utilisées.

det ske vid utgången av nästa budgetår.

Artikel 8.

Medlem av Europarådet, som allvarligt kränkt artikel 3, må avstängas från utövan- det av rätten till representation och av ministerkommittén anmodas att uttråda ur Euro- parådet på sätt i artikel 7 säges. Där- est medlem icke efterkommer dylik anmodan, äger ministerkommittén be- sluta, att medlemmen upphört att tillhöra Europarådet från dag, som av ministerkommittén bestämmes.

Artikel 9.

Medlem, som icke fullgjort sina fi- nansiella förpliktelser, må av minis- terkommittén avstängas från utövan- det av rätten till representation i mi- nisterkommittén och i den rådgivan- de församlingen för tid, varunder för- pliktelserna äro uppfyllda.

KAPITEL III.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 10.

Europarådets organ äro:

- 1) ministerkommittén;
- 2) den rådgivande församlingen.

Till dessa båda organs tjänst står Europarådets sekretariat.

Artikel 11.

Europarådets säte är i Strasbourg.

Artikel 12.

Europarådets officiella språk äro engelska och franska. I ministerkom- mitténs och den rådgivande försam- lingens arbetsordningar skall fast- ställas, under vilka omständigheter och under vilka förutsättningar and- ra språk må begagnas.

CHAPTER IV.

Committee of Ministers.

Article 13.

The Committee of Ministers is the organ which acts on behalf of the Council of Europe in accordance with Articles 15 and 16.

Article 14.

Each Member shall be entitled to one representative on the Committee of Ministers and each representative shall be entitled to one vote. Representatives on the Committee shall be the Ministers for Foreign Affairs. When a Minister for Foreign Affairs is unable to be present or in other circumstances where it may be desirable, an alternate may be nominated to act for him, who shall, whenever possible, be a member of his Government.

Article 15.

(a) On the recommendation of the Consultative Assembly or on its own initiative, the Committee of Ministers shall consider the action required to further the aim of the Council of Europe, including the conclusion of conventions or agreements and the adoption by Governments of a common policy with regard to particular matters. Its conclusions shall be communicated to Members by the Secretary-General.

(b) In appropriate cases, the conclusions of the Committee may take the form of recommendations to the Governments of Members, and the Committee may request the Governments of Members to inform it of the action taken by them with regard to such recommendations.

Article 16.

The Committee of Ministers shall, subject to the provisions of Articles 24, 28, 30, 32, 33 and 35, relating to the powers of the Consultative As-

CHAPITRE IV.

Comité des Ministres.

Article 13.

Le Comité des Ministres est l'organe compétent pour agir au nom du Conseil de l'Europe conformément aux articles 15 et 16.

Article 14.

Chaque Membre a un représentant au Comité des Ministres et chaque représentant dispose d'une voix. Les représentants au Comité sont les Ministres des Affaires Etrangères. Lorsqu'un Ministre des Affaires Etrangères n'est pas en mesure de siéger, ou si d'autres circonstances le recommandent, un suppléant peut être désigné pour agir à sa place. Celui-ci sera, dans toute la mesure du possible, un membre du Gouvernement de son pays.

Article 15.

(a) Le Comité des Ministres examine, sur recommandation de l'Assemblée Consultative ou de sa propre initiative, les mesures propres à réaliser le but du Conseil de l'Europe, y compris la conclusion de conventions et d'accords et l'adoption par les Gouvernements d'une politique commune à l'égard de questions déterminées. Ses conclusions sont communiquées par le Secrétaire Général aux Membres.

(b) Les conclusions du Comité des Ministres peuvent, s'il y a lieu, revêtir la forme de recommandations aux Gouvernements. Le Comité peut inviter ceux-ci à lui faire connaître la suite donnée par eux aux dites recommandations.

Article 16.

Sous réserve des pouvoirs de l'Assemblée Consultative tels qu'ils sont définis aux articles 24, 28, 30, 32, 33 et 35, le Comité des Ministres

KAPITEL IV.

Ministerkommittén.

Artikel 13.

Ministerkommittén är det organ, som på sätt i artiklarna 15 och 16 säges företräder Europarådet.

Artikel 14.

Varje medlem har rätt till ett ombud i ministerkommittén, och varje ombud har en röst. Ombuden i ministerkommittén äro vederbörande utrikesministrar. Då en utrikesminister har förfall eller omständigheterna eljest göra det önskvärt, må en ställföreträdare utses, vilken såvitt möjligt skall tillhöra ifrågavarande medlems regering.

Artikel 15.

a) På hemställan av den rådgivande församlingen eller på eget initiativ skall ministerkommittén överväga lämpliga åtgärder för att förverkliga Europarådets syfte, däribland upprättandet av konventioner och överenskommelser samt antagandet av gemensamma riktlinjer för regeringarnas handlande med avseende på särskilda frågor. Resultatet av ministerkommitténs överväganden skall delgivas Europarådets medlemmar genom generalsekreteraren.

b) Då så befinnes lämpligt, må de resultat, till vilka ministerkommittén kommit, få formen av rekommendationer till medlemmarnas regeringar. Ministerkommittén äger att hos regeringarna begära upplysningar om de åtgärder, till vilka sådana rekommendationer föranlett.

Artikel 16.

Ministerkommittén skall, med förbehåll för vad i artiklarna 24, 28, 30, 32, 33 och 35 säges om den rådgivande församlingens befogenheter, med

sembly, decide with binding effect all matters relating to the internal organisation and arrangements of the Council of Europe. For this purpose the Committee of Ministers shall adopt such financial and administrative regulations as may be necessary.

Article 17.

The Committee of Ministers may set up advisory and technical committees or commissions for such specific purposes as it may deem desirable.

Article 18.

The Committee of Ministers shall adopt its rules of procedure which shall determine, amongst other things: —

- (i) the quorum;
- (ii) the method of appointment and term of office of its President;
- (iii) the procedure for the admission of items to its agenda, including the giving of notice of proposals for resolutions; and
- (iv) the notifications required for the nomination of alternates under Article 14.

Article 19.

At each session of the Consultative Assembly the Committee of Ministers shall furnish the Assembly with statements of its activities, accompanied by appropriate documentation.

Article 20.

(a) Resolutions of the Committee of Ministers relating to the following important matters, namely:

- (i) recommendations under Article 15 (b);
 - (ii) questions under Article 19;
 - (iii) questions under Article 21
- (a) (i) and (b);

règle avec effet obligatoire, toute question relative à l'organisation et aux arrangements intérieurs du Conseil de l'Europe. Il prend, à cette fin, les règlements financier et administratif nécessaires.

Article 17.

Le Comité des Ministres peut constituer, à toutes fins qu'il jugera désirables, des comités ou commissions de caractère consultatif ou technique.

Article 18.

Le Comité des Ministres adopte son règlement intérieur qui détermine notamment:

- (i) le quorum;
- (ii) le mode de désignation du Président et la durée de ses fonctions;
- (iii) la procédure à suivre pour l'établissement de l'ordre du jour ainsi que pour le dépôt des propositions aux fins de résolutions; et
- (iv) les conditions dans lesquelles est notifiée la désignation des suppléants, effectuée conformément à l'article 14.

Article 19.

Lors de chacune des sessions de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres lui adresse des rapports sur son activité avec la documentation appropriée.

Article 20.

(a) Sont prises à l'unanimité des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres les résolutions du Comité relatives aux questions importantes mentionnées ci-après:

- (i) les recommandations relevant de l'article 15 (b);
- (ii) les questions relevant de l'article 19;
- (iii) les questions relevant de l'article 21 (a) (i) et (b);

bindande verkan besluta i alla frågor, som röra Europarådets inre organisation och ordning. För detta ändamål äger ministerkommittén antaga sådana finansiella och administrativa föreskrifter, som kunna visa sig erforderliga.

Artikel 17.

Ministerkommittén äger tillsätta rådgivande och tekniska utskott och kommissioner för sådana särskilda ändamål, som den kan finna önskvärdt.

Artikel 18.

Ministerkommittén skall antaga sin arbetsordning, som bl. a. skall innefatta bestämmelser rörande

- 1) beslutförhet;
- 2) sättet för utseende av ordförande och tiden för hans uppdrag;
- 3) förfarandet vid upptagandet av ärenden på dagordningen, häri inbegripet ordningen för anmälan av förslag till resolutioner; samt
- 4) anmälan om utseende av ställföreträdare i ministerkommittén.

Artikel 19.

Ministerkommittén skall vid den rådgivande församlingens möten lämna församlingen redogörelser rörande sin verksamhet, åtföljda av ändamålsenlig dokumentation.

Artikel 20.

a) Beslut av ministerkommittén rörande följande viktiga frågor, nämligen:

- 1) rekommendationer enligt artikel 15 b);
- 2) frågor enligt artikel 19;
- 3) frågor enligt artikel 21 a) 1) och b);

(iv) questions under Article 33;

(v) recommendations for the amendment of Articles 1 (d), 7, 15, 20 and 22; and

(vi) any other question which the Committee may, by a resolution passed under (d) below, decide should be subject to a unanimous vote on account of its importance,

require the unanimous vote of the representatives casting a vote, and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.

(b) Questions arising under the rules of procedure or under the financial and administrative regulations may be decided by a simple majority vote of the representatives entitled to sit on the Committee.

(c) Resolutions of the Committee under Articles 4 and 5 require a two-thirds majority of all the representatives entitled to sit on the Committee.

(d) All other resolutions of the Committee, including the adoption of the Budget, of rules of procedure and of financial and administrative regulations, recommendations for the amendment of articles of this Statute, other than those mentioned in paragraph (a) (v) above, and deciding in case of doubt which paragraph of this Article applies, require a two-thirds majority of the representatives casting a vote and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.

Article 21.

(a) Unless the Committee decides otherwise, meetings of the Committee of Ministers shall be held —

- (i) in private, and
- (ii) at the seat of the Council.

(b) The Committee shall determine what information shall be published regarding the conclusions and discussions of a meeting held in private.

(iv) les questions relevant de l'article 33;

(v) les recommandations concernant des amendements aux articles 1 (d), 7, 15, 20, 22; et

(vi) toute autre question qu'en raison de son importance, le Comité déciderait, par une résolution prise dans les conditions prévues au paragraphe (d) ci-dessous, de soumettre à la règle de l'unanimité.

(b) Les questions relevant du règlement intérieur ou des règlements financier et administratif peuvent faire l'objet d'une décision à la majorité simple des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

(c) Les résolutions du Comité prises en application des articles 4 et 5 sont prises à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité.

(d) Sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger toutes les autres résolutions du Comité. Celles-ci comprennent, notamment, les résolutions qui concernent l'adoption du budget, le règlement intérieur, les règlements financier et administratif, les recommandations relatives à l'amendement des articles du présent Statut non mentionnés au paragraphe (a) (v) ci-dessus, et la détermination, en cas de doute, du paragraphe du présent article qu'il convient d'appliquer.

Article 21.

(a) Sauf décision contraire du Comité des Ministres, ses réunions se tiennent :

- (i) à huis clos, et
- (ii) au siège du Conseil.

(b) Le Comité est juge des informations à publier sur les discussions tenues à huis clos et sur leurs conclusions.

4) frågor enligt artikel 33;

5) rekommendationer rörande ändring av artiklarna 1 d), 7, 15, 20 och 22; samt

6) andra frågor, som ministerkommittén genom beslut enligt d) nedan finner böra på grund av sin vikt avgöras med enhällighet,

erfordra enhällighet mellan samtliga ombud, som deltaga i omröstningen, ävensom bifall av flertalet ombud med rätt till säte i ministerkommittén.

b) Frågor hänförliga till arbetsordningen samt till de finansiella och administrativa föreskrifterna kunna avgöras genom enkelt flertal av de ombud, som äga rätt till säte i ministerkommittén.

c) Beslut av ministerkommittén enligt artiklarna 4 och 5 erfordra bifall av två tredjedelar av de ombud, som äga rätt till säte i ministerkommittén.

d) Alla andra beslut av ministerkommittén kräva bifall av två tredjedelar av de i omröstningen deltagande ombuden samt av flertalet ombud med rätt till säte i kommittén. Detta gäller bl. a. antagandet av budget ävensom av arbetsordning samt finansiella och administrativa föreskrifter, rekommendationer rörande ändring av andra artiklar i stadgan än de under a) 5) ovan nämnda samt avgörandet i fall av tvivel angående vilket av momenten i nu förevarande artikel som är tillämpligt.

Artikel 21.

a) Därest ministerkommittén icke annorlunda beslutar, skola dess sammanträden hållas

1) inom lyckta dörrar; och

2) på den ort, där Europarådet har sitt säte.

b) Ministerkommittén skall bestämna, vilka upplysningar som skola publiceras rörande överläggningar och beslut vid dess sammanträden inför lyckta dörrar.

(c) The Committee shall meet before and during the beginning of every session of the Consultative Assembly and at such other times as it may decide.

(c) Le Comité se réunit obligatoirement avant l'ouverture des sessions de l'Assemblée Consultative et au début de ces sessions; il se réunit, en outre, toutes les fois qu'il l'estime utile.

CHAPTER V.

The Consultative Assembly.

Article 22.

The Consultative Assembly is the deliberative organ of the Council of Europe. It shall debate matters within its competence under this Statute and present its conclusions, in the form of recommendations, to the Committee of Ministers.

Article 23.

(a) The Consultative Assembly shall discuss, and may make recommendations upon, any matter within the aim and scope of the Council of Europe as defined in Chapter 1, which (i) is referred to it by the Committee of Ministers with a request for its opinion, or (ii) has been approved by the Committee for inclusion in the Agenda of the Assembly on the proposal of the latter.

(b) In taking decision under (a), the Committee shall have regard to the work of other European inter-governmental organisations to which some or all of the Members of the Council are parties.

(c) The President of the Assembly shall decide, in case of doubt, whether any question raised in the course of the Session is within the Agenda of the Assembly approved under (a) above.

Article 24.

The Consultative Assembly may, with due regard to the provisions of Article 38 (d), establish committees or commissions to consider and report to it on any matter which falls within

CHAPITRE V.

L'Assemblée Consultative.

Article 22.

L'Assemblée Consultative est l'organe délibérant du Conseil de l'Europe. Elle discute des questions relevant de sa compétence telle qu'elle est définie dans le présent Statut et transmet ses conclusions au Comité des Ministres sous forme de recommandations.

Article 23.

(a) L'Assemblée Consultative délibère et peut formuler des recommandations sur toute question répondant au but et rentrant dans la compétence du Conseil de l'Europe, tels qu'ils sont définis au Chapitre 1, (i) qui lui est soumise pour avis par le Comité des Ministres, ou (ii) dont le Comité a approuvé l'inscription à l'ordre du jour de l'Assemblée sur proposition de celle-ci.

(b) En prenant les décisions visées au paragraphe (a), le Comité des Ministres tient compte de l'activité des autres organisations intergouvernementales européennes auxquelles sont parties tous les Membres du Conseil ou quelques-uns d'entre eux.

(c) Le Président de l'Assemblée décide en cas de doute si une question soulevée en cours de session rentre dans l'ordre du jour de l'Assemblée, approuvé dans les conditions prévues au paragraphe (a) ci-dessus.

Article 24.

L'Assemblée Consultative peut, en tenant compte des dispositions de l'article 38 (d), constituer des comités ou commissions chargés d'examiner toutes questions de sa compétence,

c) Ministerkommittén skall sammanträda före och under början av varje möte med den rådgivande församlingen och eljest vid tidpunkt, som ministerkommittén själv bestämmer.

KAPITEL V.

Den rådgivande församlingen.

Artikel 22.

Den rådgivande församlingen är Europarådets överläggande organ. Församlingen skall dryfta frågor, som enligt denna stadga falla inom dess kompetens, och skall framlägga resultatet av sina överläggningar i form av rekommendationer till ministerkommittén.

Artikel 23.

a) Den rådgivande församlingen skall dryfta och äger framlägga rekommendationer beträffande frågor inom området för Europarådets i kapitel I angivna uppgifter, vilka antingen 1) av ministerkommittén hänskjutits till församlingen för yttrande eller 2) av ministerkommittén på förslag av församlingen godkänts för uppförande på dennas dagordning.

b) Vid fattande av beslut enligt a) skall ministerkommittén taga hänsyn till arbetet inom andra europeiska mellanstatliga organisationer, till vilka några eller alla medlemmar av Europarådet äro anslutna.

c) I händelse av tvivel, huruvida fråga, som väckts under ett möte med församlingen, ingår under den enligt a) ovan fastställda dagordningen, tillkommer avgörandet församlingens president.

Artikel 24.

Den rådgivande församlingen äger att, under beaktande av vad i artikel 38 d) säges, tillsätta utskott och kommissioner för att utreda och avgiva betänkanden i frågor, som falla

its competence under Article 23, to examine and prepare questions on its agenda and to advise on all matters of procedure.

Article 25.

(a) The Consultative Assembly shall consist of representatives of each Member appointed in such a manner as the Government of that Member shall decide. Each representative must be a national of the Member whom he represents, but shall not at the same time be a member of the Committee of Ministers.

(b) No representative shall be deprived of his position as such during a session of the Assembly without the agreement of the Assembly.

(c) Each representative may have a substitute who may, in the absence of the representative, sit, speak and vote in his place. The provisions of paragraph (a) above apply to the appointment of substitutes.

Article 26.

The following States, on becoming Members, shall be entitled to the number of representatives given below:

Belgium 6
Denmark 4
France 18
Irish Republic 4
Italy 18
Luxembourg 3
Netherlands 6
Norway 4
Sweden 6
United Kingdom 18.

Article 27.

The conditions under which the Committee of Ministers collectively may be represented in the debates of the Consultative Assembly, or individual representatives on the Committee may address the Assembly, shall be determined by such rules of procedure on this subject as may be

telle qu'elle est définie à l'article 23, de lui présenter des rapports, d'étudier les affaires inscrites à son ordre du jour et de formuler des avis sur toute question de procédure.

Article 25.

(a) L'Assemblée Consultative est composée des représentants de chaque Membre, désignés selon la procédure adoptée par chaque Gouvernement. Tout représentant doit avoir la nationalité du Membre qu'il représente. Il ne peut être en même temps membre du Comité des Ministres.

(b) Aucun représentant ne peut être relevé de son mandat au cours d'une session de l'Assemblée sans l'assentiment de celle-ci.

(c) Chaque représentant peut avoir un suppléant qui en son absence, aura qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place. Les dispositions du paragraphe (a) ci-dessus s'appliquent également à la désignation des suppléants.

Article 26.

Les États énumérés ci-dessous, auront droit, en devenant Membres au nombre de sièges suivant:

Belgique 6
Danemark 4
France 18
République irlandaise 4
Italie 18
Luxembourg 3
Pays-Bas 6
Norvège 4
Suède 6
Royaume Uni 18.

Article 27.

Les conditions dans lesquelles le Comité des Ministres peut être représenté collectivement aux débats de l'Assemblée Consultative ou celles dans lesquelles les représentants au Comité peuvent, à titre individuel, prendre la parole devant elle, seront soumises aux dispositions appro-

inom församlingens kompetens enligt artikel 23, för att förbereda på församlingens dagordning uppförda frågor eller för att avgiva yttranden i procedurfrågor av vilket slag det vara må.

Artikel 25.

a) Den rådgivande församlingen består av ombud för varje medlem, utsedda i den ordning, som bestämmes av medlemmens regering. Ombud skall vara medborgare i det land, ombudet representerar. Ombud må icke samtidigt vara ledamot i ministerkommittén.

b) Ombud må icke under pågående möte med församlingen fråntagas ställningen som ombud utan församlingens samtycke.

c) För varje ombud må utses en suppleant, som i ombudets frånvaro äger taga säte, yttra sig och rösta i ombudets ställe. Bestämmelserna under a) gälla jämväl i fråga om suppleanter.

Artikel 26.

För nedan nämnda stater skall medlemskapet i Europarådet medföra rätt till följande antal platser i församlingen:

Belgien 6
Danmark 4
Frankrike 18
Irländska Republiken 4
Italien 18
Luxemburg 3
Nederländerna 6
Norge 4
Sverige 6
Förenade Konungariket 18.

Artikel 27.

De betingelser, under vilka ministerkommittén må samfällt företrädas vid den rådgivande församlingens överläggningar eller enskilda ledamöter av ministerkommittén äga taga ordet i församlingen, skola fastställas i föreskrifter, som ministerkommittén äger meddela efter samråd med

drawn up by the committee after consultation with the Assembly.

priées du règlement intérieur, arrêtées par le Comité après consultation de l'Assemblée.

Article 28.

(a) The Consultative Assembly shall adopt its rules of procedure and shall elect from its members its President, who shall remain in office until the next ordinary session.

Article 28.
(a) L'Assemblée Consultative adopte son règlement intérieur. Elle choisit parmi ses membres son Président qui demeure en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante.

(b) The President shall control the proceedings but shall not take part in the debate or vote. The substitute of the representative who is President, may sit, speak and vote in his place.

(b) Le Président dirige les travaux mais ne prend part ni aux débats, ni au vote. Le suppléant du Président a qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place.

(c) The rules of procedure shall determine *inter alia*:

(c) Le règlement intérieur fixe notamment:

(i) the quorum;

(i) le quorum;

(ii) the manner of the election and terms of office of the President and other officers;

(ii) la procédure d'élection et la durée des fonctions du Président et des autres membres du Bureau;

(iii) the manner in which the agenda shall be drawn up and be communicated to representatives; and

(iii) la procédure d'établissement de l'ordre du jour et de sa communication aux représentants; et

(iv) the time and manner in which the names of representatives and their substitutes shall be notified.

(iv) la date et le mode de notification des noms des représentants et de leurs suppléants.

Article 29.

Subject to the provisions of Article 30, all resolutions of the Consultative Assembly, including resolutions

Article 29.

Sous réserve des dispositions de l'Article 30, toutes les résolutions de l'Assemblée Consultative, y compris celles qui ont pour objet:

(i) embodying recommendations to the Committee of Ministers;

(i) de faire des recommandations au Comité des Ministres;

(ii) proposing to the Committee matters for discussion in the Assembly;

(ii) de proposer au Comité les questions à inscrire à l'ordre du jour de l'Assemblée;

(iii) establishing committees or commissions;

(iii) de créer des comités ou commissions;

(iv) determining the date of commencement of its sessions;

(iv) de fixer la date d'ouverture des sessions;

(v) determining what majority is required for resolutions in cases not covered by (i) to (iv) above or determining cases of doubt as to what majority is required

(v) de déterminer la majorité requise pour les résolutions ne relevant pas des alinéas (i) à (iv) ci-dessus ou de fixer, en cas de doute, la règle de majorité convenable,

shall require a two-thirds majority of the representatives casting a vote.

sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Article 30.

On matters relating to its internal procedure which includes the elec-

Article 30.

Les résolutions de l'Assemblée Consultative portant sur les questions

församlingen.

Artikel 28.

a) Den rådgivande församlingen skall antaga sin arbetsordning. Församlingen skall bland sina ledamöter utse en president, vilken kvarstår i sin befattning intill påföljande ordinarie möte.

b) Presidenten skall leda förhandlingarna men äger icke deltaga i överläggningar eller omröstningar. Suppleant för ledamot, vilken valts till president, äger taga säte i församlingen, yttra sig och rösta i dennes ställe.

c) Arbetsordningen skall bl. a. innefatta bestämmelser rörande

- 1) beslutförhet;
- 2) sättet för utseende av president och övriga befattningshavare ävensom tiden för dessas uppdrag;
- 3) ordningen för fastställandet av dagordningen och dennas delgivande med ledamöterna; samt
- 4) tiden och sättet för anmälan av namnen på dem, som utsetts till ledamöter eller suppleanter.

Artikel 29.

Med förbehåll för vad i artikel 30 säges, skall för alla beslut av den rådgivande församlingen, däribland beslut om

- 1) rekommendationer till ministerkommittén;
- 2) förslag till ministerkommittén om överläggningsämnen i församlingen;
- 3) tillsättande av utskott eller kommissioner;
- 4) begynnelsedatum för församlingens möten;
- 5) bestämmande av vilken majoritet, som skall erfordras för beslut i fall, som icke avses under 1)—4) eller i fall av tvivel angående vilken majoritetsregel som är tillämplig, erfordras två tredjelar av de avgivna rösterna.

Artikel 30.

Den rådgivande församlingens beslut i frågor rörande församlingens

tions of officers, the nomination of persons to serve on committees and commissions and the adoption of rules of procedure, resolutions of the Consultative Assembly shall be carried by such majorities as the Assembly may determine in accordance with Article 29(v).

Article 31.

Debates on proposals to be made to the Committee of Ministers that a matter should be placed on the Agenda of the Consultative Assembly, shall be confined to an indication of the proposed subject-matter and the reasons for and against its inclusion in the Agenda.

Article 32.

The Consultative Assembly shall meet in ordinary session once a year, the date and duration of which shall be determined by the Assembly so as to avoid as far as possible overlapping with parliamentary sessions of Members and with sessions of the General Assembly of the United Nations. In no circumstances shall the duration of an ordinary session exceed one month unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur.

Article 33.

Ordinary sessions of the Consultative Assembly shall be held at the seat of the Council unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur that it should be held elsewhere.

Article 34.

The Committee of Ministers may convoke an extraordinary session of the Consultative Assembly at such time and place as the Committee, with the concurrence of the President of the Assembly, shall decide.

Article 35.

Unless the Consultative Assembly decides otherwise, its debates shall be conducted in public.

relatives à son mode de fonctionnement intérieur, notamment l'élection des membres du Bureau, la désignation des membres des comités et commissions et l'adoption du règlement intérieur, sont prises à la majorité que fixera l'Assemblée par l'application de l'article 29 (v).

Article 31.

Les débats concernant les propositions à adresser au Comité des Ministres pour l'inscription d'une question à l'ordre du jour de l'Assemblée Consultative ne devront porter, après définition de son objet, que sur les raisons qui militent pour ou contre cette inscription.

Article 32.

L'Assemblée Consultative tient chaque année une session ordinaire dont la date et la durée seront fixées par l'Assemblée de manière à éviter autant que possible, toute coïncidence avec les sessions parlementaires et avec les sessions de l'Assemblée Générale des Nations Unies. La durée des sessions ordinaires n'excédera pas un mois, à moins que l'Assemblée et le Comité des Ministres, d'un commun accord, n'en décident autrement.

Article 33.

Les sessions ordinaires de l'Assemblée Consultative se tiennent au siège du Conseil sauf décision contraire prise de commun accord par l'Assemblée et le Comité des Ministres.

Article 34.

Le Comité des Ministres peut convoquer une session extraordinaire de l'Assemblée Consultative à la date et au lieu fixés par lui avec l'assentiment du Président de l'Assemblée.

Article 35.

Les débats de l'Assemblée Consultative sont publics, à moins qu'elle n'en décide autrement.

inre ordning, häri inbegripet val av befattningshavare, utseende av ledamöter av utskott och kommissioner samt antagande av arbetsordning, skola fattas med sådan majoritet, som församlingen bestämmer jämlikt artikel 29 5).

Artikel 31.

Beträffande förslag om att hos ministerkommittén hemställa om uppförandet av ett ärende på den rådgivande församlingens dagordning skall överläggningen i församlingen begränsas till angivande av det ifrågasvarande ärendet samt till skälen för och emot dess uppförande på dagordningen.

Artikel 32.

Den rådgivande församlingen skall varje år avhålla ett ordinarie möte. Dagen för dettas början och tiden för dess fortvaro skall bestämmas av församlingen under beaktande av att mötet såvitt möjligt icke äger rum samtidigt med ett medlems folkrepresentation eller Förenta Nationernas generalförsamling sammanträder. Ordinarie möte må icke under några förhållanden pågå längre än en månad, med mindre församlingen och ministerkommittén gemensamt besluta annorlunda.

Artikel 33.

Den rådgivande församlingens ordinarie möte skall hållas på den ort, där Europarådet har sitt säte, såvida icke församlingen och ministerkommittén gemensamt besluta om annan mötesplats.

Artikel 34.

Ministerkommittén äger sammankalla extra möte med den rådgivande församlingen på tid och plats, som ministerkommittén bestämmer i samförstånd med församlingens president.

Artikel 35.

Den rådgivande församlingens överläggningar skola vara offentliga, därest icke församlingen annorlunda bestämmer.

CHAPTER VI.

CHAPITRE VI.

The Secretariat.

Secrétariat.

*Article 36.**Article 36.*

(a) The Secretariat shall consist of a Secretary-General, a Deputy Secretary-General and such other staff as may be required.

(a) Le Secrétariat est composé d'un Secrétaire Général, d'un Secrétaire Général Adjoint, et du personnel nécessaire.

(b) The Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be appointed by the Consultative Assembly on the recommendation of the Committee of Ministers.

(b) Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint sont nommés par l'Assemblée Consultative sur recommandation du Comité des Ministres.

(c) The remaining staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General, in accordance with the administrative regulations.

(c) Les autres Membres du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire Général, conformément au règlement administratif.

(d) No member of the Secretariat shall hold any salaried office from any Government or be a member of the Consultative Assembly or of any national legislature or engage in any occupation incompatible with his duties.

(d) Aucun membre du Secrétariat ne peut détenir un emploi rémunéré par un Gouvernement, être membre de l'Assemblée Consultative ou d'un Parlement national ou remplir des occupations incompatibles avec ses devoirs.

(e) Every member of the staff of the Secretariat shall make a solemn declaration affirming that his duty is to the Council of Europe and that he will perform his duties conscientiously, uninfluenced by any national considerations, and that he will not seek or receive instructions in connexion with the performance of his duties from any Government or any authority external to the Council and will refrain from any action which might reflect on his position as an international official responsible only to the Council. In the case of the Secretary-General and the Deputy Secretary-General this declaration shall be made before the Committee, and in the case of all other members of the staff before the Secretary-General.

(e) Tout membre du personnel du Secrétariat doit, par une déclaration solennelle, affirmer son attachement au Conseil de l'Europe et sa résolution d'accomplir consciencieusement les devoirs de sa charge sans se laisser influencer par aucune considération d'ordre national, ainsi que sa volonté de ne solliciter ni d'accepter d'instructions, en rapport avec l'exercice de ces fonctions, d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Conseil et de s'abstenir de tout acte incompatible avec son statut de fonctionnaire international responsable exclusivement envers le Conseil. Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint feront cette déclaration devant le Comité; les autres membres du personnel la feront devant le Secrétaire Général.

(f) Every Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff of the Secretariat and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

(f) Tout Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel du Secrétariat et s'abstenir d'influencer ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions.

KAPITEL VI.

Sekretariatet.

Artikel 36.

a) Sekretariatet består av en generalsekreterare, en ställföreträdande generalsekreterare och sådan övrig personal, som kan befinnas erforderlig.

b) Generalsekreteraren och ställföreträdande generalsekreteraren utses av den rådgivande församlingen på förslag av ministerkommittén.

c) Sekretariatets övriga personal utses av generalsekreteraren i enlighet med de administrativa föreskrifterna.

d) Tjänsteman i sekretariatet äger icke bekläda lönad statstjänst, vara ledamot av den rådgivande församlingen eller av någon stats folkrepresentation eller utöva verksamhet, som är oförenlig med hans tjänsteåligganden.

e) Varje tjänsteman i sekretariatet skall avgiva en högtidlig försäkran, att hans tjänsteplikter gälla Europarådet, att han skall utföra sina åligganden samvetsgrant och opåverkad av nationella hänsyn, att han härvid icke skall begära eller mottaga instruktioner från någon regering eller någon myndighet utanför Europarådet och att han skall avhålla sig från varje handling, som kan inverka menligt på hans ställning som internationell, endast inför Europarådet ansvarig tjänsteman. I fråga om generalsekreteraren och ställföreträdande generalsekreteraren skall denna försäkran avgivas inför ministerkommittén och i fråga om övriga tjänstemän inför generalsekreteraren.

f) Europarådets medlemmar skola respektera den uteslutande internationella karaktären hos generalsekreteraren och sekretariatets personal samt avhålla sig från att söka påverka dem i fullgörandet av deras värv.

Article 37.

(a) The secretariat shall be located at the seat of the Council.

(b) The Secretary-General is responsible to the Committee of Ministers for the work of the Secretariat. Amongst other things, he shall, subject to Article 38(d), provide such secretariat and other assistance as the Consultative Assembly may require.

Article 37.

(a) Le Secrétariat est installé au siège du Conseil.

(b) Le Secrétaire Général est responsable de l'activité du Secrétariat devant le Comité des Ministres. Il fournit notamment à l'Assemblée Consultative sous réserve des dispositions de l'Article 38(d) les services administratifs et autres dont elle peut avoir besoin.

CHAPTER VII.

Finance.*Article 38.*

(a) Each Member shall bear the expenses of its own representation in the Committee of Ministers and in the Consultative Assembly.

(b) The expenses of the Secretariat and all other common expenses shall be shared between all Members in such proportions as shall be determined by the Committee on the basis of the population of Members.

The contributions of an Associate Member shall be determined by the Committee.

(c) In accordance with the financial regulations, the budget of the Council shall be submitted annually by the Secretary-General for adoption by the Committee.

(d) The Secretary-General shall refer to the Committee requests from the Assembly which involve expenditure exceeding the amount already allocated in the Budget for the Assembly and its activities.

Article 39.

The Secretary-General shall each year notify the Government of each Member of the amount of its contribution and each Member shall pay to the Secretary-General the amount of its contribution, which shall be deemed to be due on the date of its notification, not later than six months after that date.

CHAPITRE VII.

Financement.*Article 38.*

(a) Chaque Membre assume les frais de sa propre représentation au Comité des Ministres et à l'Assemblée Consultative.

(b) Les dépenses du Secrétariat et toutes autres dépenses communes sont réparties entre tous les Membres dans les proportions fixées par le Comité selon le chiffre de la population de chacun des Membres.

La contribution de tout Membre Associé est fixée par le Comité.

(c) Le budget du Conseil est soumis chaque année par le Secrétaire Général, dans les conditions fixées par le règlement financier, à l'approbation du Comité.

(d) Le Secrétaire Général soumet au Comité les demandes de l'Assemblée Consultative de nature à entraîner des dépenses excédant le montant des crédits déjà inscrits au budget pour l'Assemblée et ses travaux.

Article 39.

Le Secrétaire Général notifie chaque année aux Gouvernements des Membres le montant de leur contribution. Les contributions sont réputées exigibles au jour même de cette notification; elles doivent être acquittées entre les mains du Secrétaire Général dans le délai maximum de six mois.

Artikel 37.

a) Sekretariatet skall vara förlagt till Europarådets säte.

b) Generalsekreteraren är inför ministerkommittén ansvarig för sekretariatets arbete. Han skall bl. a., med iakttagande av vad i artikel 38 d) säges, tillhandahålla den rådgivande församlingen kanslihjälp och annat bistånd, varav församlingen kan vara i behov.

KAPITEL VII.

Budget.

Artikel 38.

a) Varje medlem skall bestrida kostnaderna för sin egen representation i ministerkommittén och den rådgivande församlingen.

b) Kostnaderna för sekretariatet och alla övriga gemensamma omkostnader skola fördelas mellan samtliga medlemmar enligt andelstal, som av ministerkommittén fastställas i överensstämmelse med medlemmarnas befolkningssiffror.

Associerad medlems kostnadsbidrag skall bestämmas av ministerkommittén.

c) Europarådets budget skall enligt närmare föreskrifter i finansreglementet årligen av generalsekreteraren underställas ministerkommittén för godkännande.

d) Generalsekreteraren skall till ministerkommittén hänskjuta äskanden av den rådgivande församlingen, vilkas uppfyllande är ägnat att medföra utgifter överstigande det belopp, som redan i budgeten anslagits för församlingen och dess verksamhet.

Artikel 39.

Generalsekreteraren skall årligen lämna varje medlems regering meddelande om storleken av medlemmens kostnadsbidrag. Bidragsbeloppen skola anses förfalla till betalning den dag, då meddelandet lämnas, och skola inbetalas till generalsekreteraren inom sex månader från sagda dag.

CHAPTER VIII.

Privileges and Immunities.

Article 40.

(a) The Council of Europe, representatives of Members and the Secretariat shall enjoy in the territories of its Members such privileges and immunities as are reasonably necessary for the fulfilment of their functions. These immunities shall include immunity for all representatives in the Consultative Assembly from arrest and all legal proceedings in the territories of all Members, in respect of words spoken and votes cast in the debates of the Assembly or its Committees or Commissions.

(b) The Members undertake as soon as possible to enter into an agreement for the purpose of fulfilling the provisions of paragraph (a) above. For this purpose the Committee of Ministers shall recommend to the Governments of Members the acceptance of an Agreement defining the privileges and immunities to be granted in the territories of all Members. In addition a special Agreement shall be concluded with the Government of the French Republic defining the privileges and immunities which the Council shall enjoy at its seat.

CHAPTER IX.

Amendments.

Article 41.

(a) Proposals for the amendment of this Statute may be made in the Committee of Ministers or, in the conditions provided for in Article 23, in the Consultative Assembly.

(b) The Committee shall recommend and cause to be embodied in a Protocol those amendments which it considers to be desirable.

(c) An amending Protocol shall come into force when it has been

CHAPITRE VIII.

Privilèges et Immunités.

Article 40.

(a) Le Conseil de l'Europe, les représentants des Membres et le Secrétariat jouissent, sur les territoires des Membres, des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. En vertu de ces immunités les représentants à l'Assemblée Consultative, ne peuvent notamment être ni arrêté, ni poursuivi sur les territoires de tous les Membres en raison des opinions ou des votes émis au cours des débats de l'Assemblée, de ses comités ou commissions.

(b) Les Membres s'engagent à conclure aussitôt que possible un Accord en vue de donner plein effet aux dispositions du paragraphe (a) ci-dessus. A cette fin, le Comité des Ministres recommandera aux Gouvernements des Membres la conclusion d'un Accord définissant les privilèges et immunités reconnus sur leurs territoires. En outre, un Accord particulier sera conclu avec le Gouvernement de la République française qui définira les privilèges et immunités dont jouira le Conseil à son siège.

CHAPITRE IX.

Amendements.

Article 41.

(a) Des propositions d'amendement au présent Statut peuvent être faites au Comité des Ministres ou, dans des conditions prévues à l'Article 23, à l'Assemblée Consultative.

(b) Le Comité recommandera et fera incorporer dans un Protocole les amendements au Statut qu'il juge désirables.

(c) Tout Protocole d'amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été

KAPITEL VIII.

Privilegier och immunitet.

Artikel 40.

a) Europarådet, medlemmarnas ombud och sekretariatet skola inom medlemmarnas områden åtnjuta de privilegier och den immunitet, som rimligtvis må anses erforderliga för fullgörandet av deras uppgifter. Immuniteten skall för alla ledamöter av den rådgivande församlingen inbegripa, att de inom medlemmarnas områden icke skola kunna häktas eller åtalas med anledning av hur de yttrat sig eller röstat i församlingen, dess utskott eller kommissioner.

b) Medlemmarna förbinda sig att snarast möjligt träffa en överenskommelse till förverkligande av bestämmelserna under a). För detta ändamål skall ministerkommittén hos medlemmarnas regeringar hemställa om godkännande av en överenskommelse om fastställande av de privilegier och den immunitet, som skola beviljas inom samtliga medlemmars områden. Tillika skall med Franska Republikens regering träffas en särskild överenskommelse angående de privilegier och den immunitet, vilka Europarådet skall åtnjuta på orten för sitt säte.

KAPITEL IX.

Ändring av stadgan.

Artikel 41.

a) Förslag om ändring av denna stadga må framställas i ministerkommittén eller, under de förutsättningar som angivas i artikel 23, i den rådgivande församlingen.

b) Ministerkommittén skall förorda och i ett protokoll låta intaga sådana ändringar, som den finner önskvärda.

c) Protokoll rörande ändring av stadgan skall träda i kraft, då det un-

signed and ratified on behalf of two-thirds of the Members.

(d) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, amendments to Articles 23—35, 38 and 39 which have been approved by the Committee and by the Assembly, shall come into force on the date of the certificate of the Secretary-General, transmitted to the Governments of Members, certifying that they have been so approved. This paragraph shall not operate until the conclusion of the second ordinary session of the Consultative Assembly.

CHAPTER X.

Final Provisions.

Article 42.

(a) This Statute shall be ratified. Ratifications shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(b) The present Statute shall come into force as soon as seven instruments of ratification have been deposited. The Government of the United Kingdom, shall transmit to all signatory Governments a certificate declaring that the Statute has entered into force, and giving the names of the Members of the Council of Europe on that date.

(c) Thereafter each other signatory shall become a party to this Statute as from the date of the deposit of its instrument of ratification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Statute.

Done at London this 5th day of May, 1949, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies to the other signatory Governments.

signé et ratifié par deux tiers des Membres.

(d) Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les amendements aux articles 23 à 35, 38 et 39, qui auront été approuvés par le Comité et l'Assemblée, entreront en vigueur à la date du procès-verbal *ad hoc* établi par le Secrétaire Général, communiqué aux Gouvernements des Membres et attestant l'approbation donnée aux dits amendements. Les dispositions du présent paragraphe ne pourront recevoir d'application qu'à compter de la fin de la seconde session ordinaire de l'Assemblée.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

Article 42.

(a) Le présent Statut sera soumis à ratification. Les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(b) Le présent Statut entrera en vigueur après le dépôt de sept instruments de ratification. Le Gouvernement du Royaume Uni notifiera à tous les Gouvernements signataires l'entrée en vigueur du Statut et les noms des Membres du Conseil de l'Europe à cette date.

(c) Par la suite, tout autre signataire deviendra Partie au présent Statut à la date du dépôt de son instrument de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Statut.

Fait à Londres le 5 mai 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Gouvernement du Royaume Uni, lequel en remettra des copies certifiées conformes aux autres Gouvernements signataires.

dertecknats och ratificerats av två tredjedelar av medlemmarna.

d) Utan hinder av vad ovan i denna artikel säges, skola ändringar i artiklarna 23—35, 38 och 39, vilka godkänts av ministerkommittén och den rådgivande församlingen, träda i kraft å dagen för ett av generalsekretären upprättat särskilt protokoll, som skall tillställas medlemmarnas regeringar såsom bevis om att ändringarna blivit sålunda godkända. Denna bestämmelse är icke tillämplig före utgången av den rådgivande församlingens andra ordinarie möte.

KAPITEL X.

Slutbestämmelser.

Artikel 42.

a) Denna stadga skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras hos Det Förenade Konungariket Storbritannien och Norra Irlands regering.

b) Stadgan skall träda i kraft, då sju ratifikationsinstrument deponerats. Det Förenade Konungarikets regering skall tillställa samliga signatärmakters regeringar bevis om att stadgan trätt i kraft samt meddela dem, vilka Europarådets medlemmar då äro.

c) Varje annan signatärmakt vinner anslutning till stadgan å dagen för deponerandet av dess ratifikationsinstrument.

Till bekräftelse härav hava under-tecknade vederbörligen befullmäktigade ombud underskrivit denna stadga.

Som skedde i London den 5 maj 1949 i fransk och engelsk text, vilka skola äga lika värd, och i ett exemplar, som skall deponeras i Det Förenade Konungarikets regerings arkiv och varav sagda regering skall tillställa övriga signatärmakters regeringar bestyrkta avskrifter.